

Ka'amä'äny: 6

Jaapy ejts. Ayuujk ejts njä'äyy. Nnay'amttoojép ejts pén ejts te'n yé n'ää n'ayuujk tkäjpx'änp. ¿Pén ejts te'n nka'amä'äny tpatmëtoo'änp? Tu'uk ää majtsk ää ejts ja ayuujk yää nyäkä'äny.

Mëtu'uk:

Ku atom ja n'ää n'ayuujk nkajpxyén, ku atom ja n'ää n'ayuujk njä'äyén jaay ja apaaixén naktä'änyén, jaay wyä'äk'ey, jaay tyany. Ka't, ka't jyantsy ku ejts n'ää n'ayuujk kyatunkpaaty, ném ja jä'äy ntukmëtokukyén ku atom ja n'ää n'ayuujk ntamatyääkyén, ntajujky'ätyén. Ka't jyantsy ku meets eëts tée xni'mtsyét ku ka't ejts n'ää n'ayuujk tsyuj, ku ka't yakjä'äyy, ku ka't yakki'pxy. Këtee éets nékoo xjén'ëeny, ka't eëts meets n'ukjantsyjä'wynyét: ka't jyantsy, këtee m'é'ntä'äkt. Jaay yaktänt. Ku atom ja n'ää n'ayuujk nkajpxyén ejxnëjkxp ja jënma'äny mëte'ep wänp ku ka't tsyopaaty ku m'ayuujkjä'äy'ätt.

Mëmajtsk:

Ta'akäjpx yé maxu'nk anä'äjk yé m'ayuujk. Këtee x'amä'ät'aty. Këtee xkupiky ku myatä'äkt ja jä'äy mëte'ep wänp ku ka't atom n'ayuujk tysuj, këtee ja n'ää ja n'ayuujk ntsé'ëminyén ku näjty nnëjkxén, ku näjty n'o'ojkyén. Këtee ja m'ää m'ayuujk mëet näjty m'aknëtajy. Takumay m'anä'äjk yé ayuujk, tamayät yé ayuujk te'ep yé joon xyëëmeepy,

takumay xë'netu tu'uk tu'uk yé kipy txéé'ätt. Mooy m'anä'äjk ayuujk tam jëkeexy näajx kämén, tam jëkeexy néejen, tam jëkeexy pojén, tam jëkeexy pu'ts moojkén te'ep yakxon té'kxp ku än pyääty.

Mëtékëek:

Këtee mejts nayte'n m'apexy. Jä'äm taxontä'äjkyén ku pén ayuujk ttseky takuyjt, ka't xtaxe'ekt, péték, tané'ejx. Jantsy tsuj ku pén jam y'änmëjä'änjot myixy ja tsojkén jëts ayuujk t'akyuj. Ka't xtaxe'ekt pén ka't ka'pxy ää ayuujk tkäjpxpäaty: tukmëtokuk, këtee x'amä'ät'aty ja m'ää m'ayuujk, wa'n tsuutsen t'äatsy jëts nijuun y'ääts kyapott.

Mëmaktäxk:

Jatyékey yé jënma'äny: ka't jyantsy ku jä'äy y'ayey ja'ku ayuujk tkäjpxy. Ku m'ayuujk xjatyékeenyét ka't ja'ëp yé nyékejy ku kajaa mejts ja meeny xpäätä'än. Jotkujk'äjtén yé ayuujk, ku pén y'ayuujk t'apexy ja y'ääts jyatyékeenyép, ja akäts jämä'äny tu'ukteny yakmatäknép jyënma'änyjotp. Jaa jä'äy kumeeny, jaa jä'äy kunäajx kukäm, nayte'n jaa jä'äy jantsy ku'ää ku'ayuujk. Ayoop, jotkujk, tu'uky na'amuk tam ayuujk jä'äyen ntsopäätjyén jëts tu'uky ja n'ayuujk nkäjpxén n'iijyeejtén. Tii te'n mtamëjyép mtakëjpxyép ku tée m'ää m'ayuujk xjatyékeeny. Tii te'n tyatsuj ku m'ääts x'ëjxwetst jëts tu'mtsy amaxán ja'y yakmatä'äkt: nitii kyatsuj.

Mëmëkoxk:

Jä'äy. Yakyuj. Amtoo yaktëë. Jä'äy yé m'ää m'ayuujk. Ejxtä'äy, ejxpék. Tsep ijty jyakaxi'iky, këtee xtsë'ëk, yuyp yé. Pén mkajpxy mejts yä'ät neky, ja nyékejy ku tée xakyujn. Tané'ejx ja mmuku'uktéjk xé'n atom n'ää n'ayuujk tjä'ätyét. Jä'äy tii mjënmäapy, jä'äy tii mtsejkpy, jä'äy mää japom mnëjkxä'än, jä'äy ejtp, jä'äy ayuujk. Pén jam to'ktääjk xmëët, ayuujk xxëëmo'oty jëts ayuujk ja xyëë xkëjxjä'äty. Pén jam maxu'nk kyaxi'iky, ayuujk xyëë xpëtäajkët.

Mëtutujk:

Ka't tee ää ayuujk mëte'ep tu'ukteny wä'äts. Ka't wä'äts ayuuj tee. Ka't xjënmä'aty ku ka't yé ää ayuujk tsyopaaty ku tu'uk majtsk amaxän ayuujk xaktiny. "Axux" ka't yé y'ayuujk, "almohada" ka't yé y'amaxän. Tékäjtstép ejtp yé ää ayuujk, nitu'uk kyawä'äts, aktu'uky tsyopäätt.

Käjpx ayuujk, këtee xak'ooky, nijuun.

Ka'amä'äny: 6

Toda la historia de la sociedad humana, hasta la actualidad, es una historia filtrada por el lenguaje. O no. Lo filtran las lenguas. Ciertas lenguas. Se trata de un texto escrito en lengua mixe que (probablemente) no puedes leer. El texto manifiesta esa inaccesibilidad en potencia para ciertas personas. La imposibilidad predica, dice, presenta y sirve de argumento.

Primero

Este texto no es una traducción en espejo. Aún cuando sean seis los apartados, el contenido de este texto y del que fue escrito en mixe no se corresponden. Se replica la forma, pero no el contenido que queda sellado, por ahora, para mixehablantes alfabetizados.

Segundo

La mayoría de los libros editados en lenguas indígenas nacen como ediciones bilingües en las que la otra lengua es siempre una lengua hegemónica, pero terminan siendo leídos casi exclusivamente en esta última. La mayoría de los libros editados en lenguas hegemónicas nacen como ediciones monolingües. La presencia de una lengua hegemónica no debería ser necesaria para otorgar licencia

de publicación en lenguas indígenas. Su presencia es innecesaria en los libros escritos en lenguas indígenas, a menos que los libros en lenguas hegemónicas nazcan también bilingües, con una traducción a alguna lengua indígena.

Tercero

La diversidad de las lenguas del mundo es asombrosa como asombroso es el pequeño número de lenguas en las que se publica el mundo. El mundo se habla en más de siete mil lenguas y podría leerse en otras tantas.

Cuarto

Lo que sabemos sobre el trabajo del traductor, sus posibilidades y sus complejidades se establece sobre la interacción de un pequeño subconjunto de las lenguas del mundo. Los retos de una traducción del japonés al mixe o del sami al mazateco pueden develar nuevos aspectos sobre la teoría de la traducción.

Quinto

El texto que (probablemente) no puedes leer encontrarás, si corre con suerte, a sus potenciales lectores. Posiblemente sean muchas las personas que puedan leerlo; existe una probabilidad casi ridícula de que se le confiera cierta importancia y tal vez, tal vez, sólo entonces, alguien, otra persona, decida que puede ser traducido al zapoteco de la sierra, o al español. El camino que puede develar el contenido de ese texto en mixe es largo y depende en primer lugar de la recepción que pueda tener entre lectores mixehablantes.

Sexto

Hay textos que no podemos leer.

Yásnaya Elena Aguilar Gil
Ayuujk de Ayutla, Oaxaca

Escritora, lingüista, traductora, investigadora y activista ayuujk (mixe). Licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas y cursó la maestría en Lingüística en la UNAM. Ha participado en proyectos sobre el estudio y la difusión de la diversidad lingüística, así como en la documentación y atención a lenguas originarias en riesgo de desaparición, además de desarrollar contenidos gramaticales para materiales educativos en lenguas indígenas. Forma parte del Colmix, colectivo de jóvenes mixes que investiga y difunde la lengua, historia y cultura mixe, ha colaborado en Letras Libres y Nexas, y también escribe el blog #Ayuujk, en el sitio web Este País.

Mixe

La lengua mixe se habla en el estado de Oaxaca. Tiene 6 variantes lingüísticas* y cuenta con 133 632 hablantes de 3 años y más.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas del inali, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal Inegi 2015.